

Deu

Chapter 9

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

גוֹלִים	לְרִשְׁתָּ	לְבֹא	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	הַיּוֹם	עָבַר	אַתָּה	יִשְׂרָאֵל	שָׁמַע	1
milletleri	miras-almak-için	girmek-için	Ürdün'ü	-i	bugün	geçen	sen	İsrail	dinle	
	H3423	H0935	H3383	H0853	H3117			H3478	H8085	
		בְּשָׁמַיִם:	וּבְצִרְתָּ	גְּדֹלֹת	עָרִים	מִמֶּנָּה	וְעֲצָמִים	גְּדֹלִים		
		göklere-kadar	ve-surlu	büyük	şehirler	senden	ve-güçlü	büyük		
		H8064	H1219				H6099			

İsrailliler, kulak ver! Bugün sizden daha büyük, daha güçlü uluslar topraklardan edinmek için İsrail'e geleceksiniz. Onların kentleri büyük, surlar; e dek yüksekliyor.

מִי	שָׁמַעְתָּ	וְאַתָּה	יָדַעְתָּ	אַתָּה	אֲשֶׁר	עֲנֻקִים	בְּנֵי	וְרָם	גְּדוֹל	עַם־	2
kim	duydun	ve-sen	bildin	sen	ki	Anaklardan	oğulları	ve-uzun	büyük	halk-	
H4310	H8085		H3045			H6062					

Yahve'nin oğullarının önünde durabilir

Bu güçlü, uzun boylu halk Anaklardan; onları biliyorsunuz. Kim Anaklara karşı durabilir? deyini duydunuz.

הוּא	אָכְלָהּ	אֵשׁ	לְפָנָיִךָ	הָעָבֵר	הוּא־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי	הַיּוֹם	וְיָדַעְתָּ	3
O	tüketen	ateş	önünde	geçen	O-	Tanrın	Yahve	ki	bugün	ve-bileceksin	
H1931	H0398	H0784	H6440		H1931	H0430	H3068		H3117	H3045	

ve-kovacaksın-onları önünde boyun-eğdirecek-onları ve-O yok-edecek-onları

Yahve gibi çabuk ve-yok-edeceksin-onları

Bilin ki, yak yok eden ateş olan Tanrı'nın RAB'izden gidecek. Onları ortadan kaldıracak, size boyun eğmelerini sağlayacak. Onları kovacaksınız, RABbin verdiyi uyarı uyarınca bir gün da yok edeceksiniz.

לְאָמַר	מִלְפָּנֶיךָ	וְאַתָּם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	בְּתוֹךְ	בְּלִבְבְּךָ	תֹּאמַר	אֵל-	4	
söyleyerek	önünden	onları	Tanrın	Yahve	kovduğunda	yüreğinde	diyeceksin	değil-		
H0559	H6440	H0853	H0430	H3068	H1920	H3824	H0559	H0408		

ve-kötülüğüyle bu ülkeyi -i miras-almak-için Yahve getirdi-beni doğruluğumla

Yahve bunların milletlerin

Tanrı'nın RAB bu uluslar; izden kovunca, RAB do ruluğumla; bu ülkeyi edinelim diye bizi buraya getirdi diye demeyin. RAB, bu uluslar;

yaptıkları kötülükler yüzünden önünüzden kovuyor.

אֶת־ -i H0853	לְרִשְׁתָּהּ miras-almak-için H3423	בָּא giren H0935	אֵתָהּ sen H0935	לְבִבְךָ yüreğinin H3824	וּבִישׁוֹרְ ve-dürüstlüğüyle H3476	בְּצִדְקָתְךָ doğruluğunla H6666	לֹא değil H3808	5	
מִפְּנֵי önünden H6440	מִזְרִישָׁם kovuyor-onları H3423	אֱלֹהֶיךָ Tanrın H0430	יְהוָה Yahve H3068	הָאֱלֹהִים bunların H0428	הַגּוֹיִם milletlerin H7564	וּבְרִשָׁעָתָהּ kötülüğüyle H7564	כִּי ancak H0776	אֲרָצָם ülkelerini H0776	
לְיִצְחָק İshak'a H3327	לְאַבְרָהָם İbrahim'e H0085	לְאַבְתָּרֶיךָ atalarına H0001	יְהוָה Yahve H3068	נִשְׁבַּע yemin-etti H7650	אֲשֶׁר ki H7650	הַדְּבָרִי sözünü H1697	אֶת־ -i H0853	הִקְיִם yerine-getirsin H0853	וּלְמַעַן ve-için-ki H4616
									וּלְיַעֲקֹב: ve-Yakup'a H3290

Onların topraklarını mülk edinmeye gitmenizden nedeni doğruğunuz, erdeminiz değildir. Tanrınız RAB bu ulusları kötülükleri yüzünden ve atalarınız İbrahime, İshaka, Yakupa ant içerek verdiği sözü yerine getirmek için önünüzden kovacak.

הַטּוֹבָה iyi H0776	הָאָרֶץ ülkeyi H0776	אֶת־ -i H0853	לְךָ sana H5414	נָתַן veren H5414	אֱלֹהֶיךָ Tanrın H0430	יְהוָה Yahve H3068	בְּצִדְקָתְךָ doğruluğunla H6666	לֹא değil H3808	כִּי ki H3808	וְיָדַעְתָּ ve-bileceksin H3045	6										
											הַזֹּאת bu H2063										
											אֵתָהּ sen H6203	עֵרְף enseli H7186	קָשָׁה sert- H7186	עַם־ halk- H7186	כִּי çünkü H7186	לְרִשְׁתָּהּ miras-almak-için H3423					

Şunu anlayın ki, Tanrınız RABbin bu verimli toprakları mülk edinesiniz diye size vermesinin nedeni doğruğunuz değildir. Çünkü siz dikbaşiı bir halksınız.

לְמִן־ -den- H0430	בְּמִדְבָר çölde H0430	אֱלֹהֶיךָ Tanrını H0430	יְהוָה Yahve'yi H3068	אֶת־ -i H0853	הִקְצַפְתָּ kızdırdın H7107	אֲשֶׁר־ ki- H7107	אֶת־ -i H0853	הַתְּשִׁיכָהּ unutacaksın H7911	אֶל־ değil- H0408	זְכֹר־ hatırla H2142	7								
הַזֶּה bu H2088	הַמָּקוֹם yere H4725	עַד־ kadar- H5704	בְּאֲכֶם gelmenize H0935	עַד־ kadar- H5704	מִצְרַיִם Mısır'ın H4714	מֵאֶרֶץ ülkesinden H0776	וַיֵּצֵאתָ çıktın H3318	אֲשֶׁר־ ki- H3318	הַיּוֹם günün H3117										
											מִיָּמֵינוּ Yahve'ye H3068	עַם־ karşı- H3068	הָיִיתָ oldunuz H1961	מִיָּמֵינוּ isyankarlar H4784					

‹‹Tanrınız RABbi çöilde nasıkızırdı ğınızı anımsayın, hiç unutmayın. Mısırdan çıktı ğınız günden buraya varıncaya dek, RABbe sürekli karşiı geldiniz.

לְהַשְׁמִיד yok-etmek-için H8045	בְּכֶם size-karşı H8045	יְהוָה Yahve H3068	וַיִּתְאַפֵּן ve-öfkелendi H0599	יְהוָה Yahve'yi H3068	אֶת־ -i H0853	הִקְצַפְתָּם kızdırdınız H7107	וּבְחֹרֵב ve-Horev'de H2722	8
								אֶתְכֶם sizi H0853

Horev Dağında RABbi öyle kızırdınız ki, sizi yok edecek kadar öfkелendi.

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רְאִיתִי אֶת-הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם-קִשְׁהָ
ve-dedi Yahve bana söyleyerek gördüm -i halkı bu işte halk- sert-
H0559 H3068 H0413 H0559 H0853 H7200 H0853 H2088 H2009 H7186

עֵרְף הוּא:
enseli odur
H6203 H1931

Sonra RAB bana, ‹Bu halkı gördüm› dedi, ‹İşte dikbaşlı bir halk!

14 הֲרַף מִמֶּנִּי וְאֲשַׁמְדִּים וְאִמְחָה אֶת-שָׂמִים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
bırak benden ve-yok-edeyim-onları ve-sileyim -i adlarını altından göklerin
H7503 H8045 H0853 H8034 H8478 H8064

וְאֵעֲשֶׂה לְגוֹי-עָצוּם וְרַב מִמֶּנּוּ: onlardan ve-çok güçlü millet- seni ve-yapayım
H6099 H0853

Bırak da onları yok edeyim; adlarını da gördün altından sileyim. Seni onlardan daha güçlü, daha büyük bir ulus kılayım.›

15 וְאָפֶן וְאָרַר מִן-הַהָר הַהוּרָה בְּעַרְבַּי אֶת-שְׁנֵי וּשְׁנֵי לְחַת הַבְּרִית
ve-döndüm ve-indim -den dağdan ve-dağ yanan ateşle ve-iki levhayı antlaşmanın
H6437 H3381 H2022 H2022 H0784 H8147 H3871 H1285

עַל שְׁתֵּי יָדַי: elimde iki üzerinde
H8147 H3027

‹‹Dönüp dağdan aşağıya indim. Dağ alev alev yanıyordu. Antlaşmanın iki levhası iki elimdeydi.

16 וְאָרָא וְהִנֵּה חַטָּאתָם לִיתְנֶה אֶל-הַיְכֹם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֲגָל
ve-gördüm ve-işte günah-işlediniz Yahve'ye-karşı Tanrınıza yaptınız kendinize buzağı
H7200 H2009 H2398 H3068 H0430 H5695

מִסְכָּה סָרַתֶּם מְהֵרָה מִן-הַיָּרְדֵן אֲשֶׁר-צָנָה יְהוָה אֲתָכֶם: size Yahve buyurdu ki-yoldan -den çabuk saptınız döküm
H5493 H1870 H6680 H3068 H0853

Tanrınız RABbe karşı günah işlediğinizi gördüm.
Kendinize buzağıya benzer bir dökme put yapmıştınız. RABbin size buyurduğu yoldan hemen saptmıştınız.

17 וְאֶתְפַּשׁ בְּשֵׁנֵי הַלְחָת וְאֲשַׁלְּכֶם מֵעַל שְׁתֵּי יָדַי וְאֲשַׁבְּרֶם
ve-tuttum iki levhayı ve-attım-onları üzerinden elimin iki ve-kırdım-onları
H8610 H8147 H3871 H7993 H8147 H3027 H7665

לְעֵינֵיכֶם: gözlerinizin-önünde

Bu yüzden iki levhayı fırlatıp attım, gözünüzünönünde parçaladım.

לֹא	לֶחֶם	לַיְלָה	וְאַרְבָּעִים	יוֹם	אַרְבָּעִים	כְּרֵאשִׁיבָה	יְהוָה	לִפְנֵי	וְאֶתְנַפֵּל	
değil	ekmek	gece	ve-kırk	gün	kırk	ilki-gibi	Yahve'nin	önünde	ve-kapandım	
H3808	H3899	H3915	H0705	H3117	H0705	H7223	H3068	H6440	H5307	
לַעֲשׂוֹת	חַטָּאתָם	אֲשֶׁר	חַטָּאתְכֶם	כָּל-	עַל	שְׁתִּיתִי	לֹא	וּמִים	אֲכָלְתִּי	
yapmak-için	günah-işlediniz	ki	günahlarınızın	tüm-	için	içtim	değil	ve-su	yedim	
	H2398			H3605		H8354	H3808	H4325	H0398	
				לְהַכְעִיפוֹ:	יְהוָה	בְּעֵינֵי	הַרְעַ			
				kızdırmak-için	Yahve'nin	gözlerinde	kötüyü			
				H3707	H3068					

Bir kez daha RABbin huzurunda bir şey yemeden, içmeden kırk gün kırk gece yere kapanıp kaldım. Çünkü günah işlemiştiniz; RABbin gözünde kötü olanı yaparak Onu öfkelenirdimiştiniz.

עַלְיָכֶם	יְהוָה	קָצַף	אֲשֶׁר	וְהִחַמְתָּהּ	הָאֵף	מִפְנֵי	יִגְרִיתִי	כִּי	
size-karşı	Yahve	öfkelen-di	ki	ve-gazabın	öfkenin	yüzünden	korktum	çünkü	
	H3068	H7107		H2534	H0639	H6440	H3025		
	הֵוא:	בְּפֶעַם	גַּם	אֵלַי	יְהוָה	וַיִּשְׁמַע	אֶתְכֶם	לְהַשְׁמִיד	
	o	sefer-	ayrıca	beni	Yahve	ve-dinledi	sizi	yok-etmek-için	
	H1931	H6471	H1571	H0413	H3068	H8085	H0853	H8045	

RABbin kızgın öfkesi karşısında korktum. Öfkesi sizi yok edecek kadar alevlenmişti. Ama RAB yakarışımı yine duydu.

בְּעַד	גַּם-	וְאֶתְפַּלֵּל	לְהַשְׁמִידוֹ	מְאֹד	יְהוָה	הִתְאַפָּף	וּבְאַהֲרֹן		
için-	ayrıca-	ve-dua-ettim	yok-etmek-için-onu	çok	Yahve	öfkelen-di	ve-Harun'a-karşı		
H1157	H1571	H6419	H8045	H3966	H3068	H0599	H0175		
						הֵוא	בְּעֵת	אַהֲרֹן	
						o	zamanda	Harun'un	
						H1931	H6256	H0175	

RAB Haruna da onu yok edecek kadar öfkelenmişti. O sırada Harun için de yakardım.

בְּאֵשׁ	וְאֹתוֹ	וְאֶשְׁרַף	לְקַחְתִּי	הָעֵגֹל	אֶת-	עֲשִׂיתֶם	אֲשֶׁר-	חַטָּאתְכֶם	וְאֶת-	
ateşle	onu	ve-yaktım	aldım	buzağıyı	-i	yaptınız	ki-	günahınızı	ve--i	
H0784	H0853	H8313	H3947	H5695	H0853				H0853	
עֲפָרוֹ	אֶת-	וְאֶשְׁלַף	לְעָפָר	דָּק	אֲשֶׁר-	עַד	הֵיטֵב	טָחוֹן	אֹתוֹ	וְאֶכֶת
tozunu	-i	ve-attım	toz-olarak	ince	ki-	kadar	iyice	öğütülerek	onu	ve--dövdüm
H6083	H0853	H7993	H6083	H1854	H5704	H3190	H2912	H0853	H3807	
										אֶל-
										הַהָר:
										dağdan
										-den
										inen
										dereye
										-e
										H0413

Yaptığınız günahlı nesneyi, o buzağıya benzer dökme putu alıp yaktım. Parçalayıp ince toz haline getirinceye dek ezdim. Sonra tozu dağdan akan dereye attım.

יְהוָה:	אֶת-	הֵייתֶם	מְקַצְפִּים	הַתְּאוֹדָהוּבְקִבְרֹת	וּבְמִסָּה	וּבְתַבְעָרָה	
Yahve'yi	-i	oldunuz	kızdıranlar	ve-Kibrot-Hattaava'da	ve-Massa'da	ve-Tavera'da	
H3068	H0853	H1961	H7107	H6914	H4532	H8404	

‹‹Taverada, Massada, Kivrot-Hattaavada da RABbi öfkelenirdiniz.

וּבְשִׁלַּח יְהוָה אֶתְכֶם וּרְשׁוֹ אֶת-
ve-miras-alın çıkın söyleyerek Kadeş-Barnea'dan sizi Yahve ve-gönderdiğinde
H0853 H3423 H5927 H0559 H6947 H0853 H3068 H7971

וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְתַמְרוֹת אֶת-
ve-değil Tanrınızın Yahve'nin sözüne-
H3808 H0430 H3068 H6310 H0853 H4784

הָאֱמֻנָתָם לֹא וְלֹא שָׁמַעְתֶּם
sesini dinlediniz ve-değil O'na güvenciniz
H8085 H3808 H0539

RAB sizi Kadeş-Barneadan gönderirken, Gidin, size vereceğim; lk edinin; diye buyurmuştun. Sizse Tanrının; z RABbin buyruğuna karışmış; geldiniz. Ona; venmediniz, s; z; ne kulak vermediniz.

מִמָּרִים הָיִיתֶם עִם-
isyankarlar oldunuz karşı-
H4784 H1961 H3068 H3117 H3045 H0853

Sizi tanıdığım; m; g; nden bu yana RABbe; reklı karışmış; geldiniz.

וְאֶתְנַפְּלֵי לִפְנֵי יְהוָה אֶת-
ve-kapandım önünde Yahve'nin
H5307 H6440 H3068 H0853 H0705 H3117 H0853

הַתְּנַפְּלֵתִי כִּי-
kapandım çünkü- dedi
H5307 H0559 H3068 H0853 H8045

RAB sizi yok edeceğini; s; yledi; i; in, k; rk; g; n; k; rk; gece Onun; n; nde yere kapanmış; p; kaldım.

וְאֶתְפַּלֵּל אֶל-
ve-dua-ettim -e Yahve'ye
H6419 H0413 H3068 H0559 H0136 H3069 H0408

וְנִחַלְתֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ
ve-mirasını ki- kurtardın
H5159 H6299 H1433 H3318 H4714 H3027 H2389

RABbe; y; yakardım; Ey Egemen RAB, b; y; k; kudretinle kurtar; p; g; elinle M; s; rdan; kard; n; halk; n; , kendi mirasın; n; yok etme.

זָכַר לְעַבְדֵיךָ לְאַבְרָהָם
hatırla kullarını İbrahim'i
H2142 H5650 H0085 H3327 H3290 H0408 H6437 H0413

וְאֶל-
ve--e kötülüğüne ve--e bu
H0413 H7562 H0413 H2088

Kulların; n; brahimi, shak; , Yakupu an; msa. Bu halkın; dikba; l; l; n; , k; t; l; n; , g; nahına; n; dikkate alma.

יְהוָה Yahve'nin H3068	יְכָלָת gücünün H3201	מִבְּלִי yetersizliğinden H1097	מִשָּׁם oradan H8033	הוֹצֵאתָנוּ çıkardın-bizi H3318	אֲשֶׁר ki	הָאָרֶץ ülke H0776	יְאֹמְרוּ derler H0559	כָּן- belki- H6435
הוֹצִיאָם çıkardı-onları H3318	אוֹתָם onlara H0853	וּמִשְׂנֵאתוֹ ve-nefretinden H8135	לָהֶם onlara	דִּבֶּר söyledi H1696	אֲשֶׁר- ki-	הָאָרֶץ ülkeye H0776	אֶל- -e H0413	לְהַבִּיאָם getirmek-için-onları H0935
						בְּמִדְבָּר: çölde	לְהַמָּתָם öldürmek-için-onları H4191	

Yoksa bizi çıkardığın ülkenin halkı, ‹RAB söz verdiği ülkeye götüremediği, onlardan nefret ettiği için çöilde yok etmek amacıyla onları Mısırdan çıkardı› diyecek.

פ (p)	הַנְּטוּיָה: uzatılmış H5186	וּבְכֹרְעָה ve-kolunla H2220	הַגָּדֹל büyük	בְּכֹחָהּ gücünle	הוֹצֵאתָ çıkardın H3318	אֲשֶׁר ki	וְנַחֲלָתָהּ ve-mirasın H5159	עַמָּהּ halkın	וְהֵם ve-onlar H1992
----------	--	--	-------------------	----------------------	---	--------------	---	-------------------	--

Oysa onlar, büyük güçile ve kudretli elinle Mısır'dan çıkardığın kendi halkın ve mirasındır››